

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 22.09.2023 11:02:37

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»**

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Сопровождение иностранных делегаций

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Квалификация

**Бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Общая трудоемкость

**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 6

аудиторные занятия

17

самостоятельная работа

91

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	<b>6 (3.2)</b>		Итого	
	18			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	17	17	17	17
Контактная работа	17	17	17	17
Сам. работа	91	91	91	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*к.ф.н., доцент, Горн Е.А.*

Рабочая программа

**Сопровождение иностранных делегаций**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-23.plx , утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий**

Протокол от 19.04.2023 г., №8

Руководитель подразделения Бондарева Л.В.

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

1.1	Цель дисциплины - развитие умения осуществлять переводческую деятельность при сопровождении иностранных делегаций любого уровня
-----	---

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.10
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Введение в практику письменного перевода	
2.1.2	Методика обучения иностранным языкам	
2.1.3	Основы медиакоммуникации	
2.1.4	Основы медиалингвистики	
2.1.5	Основы психологии	
2.1.6	Современные технологии в переводе	
2.1.7	Основы методики обучения иностранным языкам	
2.1.8	Основы теории и практики перевода	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Event management в системе маркетинговых коммуникаций	
2.2.2	Введение в синхронный перевод	
2.2.3	Локализация и управление проектами в переводе	
2.2.4	Машинный перевод и постредактирование машинного перевода	
2.2.5	Менторство и профессиональная деформация	
2.2.6	Основы педагогического общения	
2.2.7	Основы рерайтинга и копирайтинга	
2.2.8	Основы создания личного бренда	
2.2.9	Особенности коммуникации в инклюзивном образовании	
2.2.10	Педагогические технологии	
2.2.11	Педагогический менеджмент	
2.2.12	Перевод в научно-технической сфере	
2.2.13	Перевод деловой документации	
2.2.14	Перевод научной публицистики	
2.2.15	Практика устного перевода	
2.2.16	Реферирование и аннотирование	
2.2.17	Современные тенденции в преподавании иностранных языков	
2.2.18	Современные технологии в медиакоммуникации	
2.2.19	Теория и практика перевода	
2.2.20	Тьюторство в системе образования	
2.2.21	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.22	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	
2.2.23	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.24	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений	

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

<b>ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности</b>
<b>Знать:</b>
ПК-1-31 переводческую этику для решения профессиональных задач
<b>Уметь:</b>
ПК-1-У2 использовать оборудование для решения профессиональных задач в области устного перевода для сопровождения иностранных делегаций
ПК-1-У1 решать профессиональные задачи по планированию мероприятий, связанных с сопровождением иностранных делегаций

**Владеть:**

ПК-1-В1 техникой посреднических функций в части выступления на публике в качестве сопровождающего лица

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	<b>Раздел 1. Сопровождение иностранных делегаций</b>							
1.1	Тема 1 Основы международного этика и правила поведения переводчика во время сопровождения иностранных делегаций /Пр/	6	3	ПК-1-31	Л1.1Л2.1		КМ1	
1.2	Тема 1 Основы международного этика и правила поведения переводчика во время сопровождения иностранных делегаций /Ср/	6	14	ПК-1-31	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.3	Тема 2 Конференц-перевод и шушутаж /Пр/	6	6	ПК-1-У2	Л1.1Л2.1		КМ2,КМ4	
1.4	Тема 2 Конференц-перевод и шушутаж /Ср/	6	30	ПК-1-У2	Л1.1Л2.1 Э1		КМ3,КМ5	
1.5	Тема 3 Особенности сопровождения больших групп /Пр/	6	4	ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ6,КМ7	
1.6	Тема 3 Особенности сопровождения больших групп /Ср/	6	27	ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ9	
1.7	Деловая игра "Переговоры" /Ср/	6	20	ПК-1-31 ПК-1-У2 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ8	
1.8	Кейс 1 /Пр/	6	2	ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ6	
1.9	Кейс 2 /Пр/	6	2	ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1 Э1		КМ7	

**5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ****5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки**

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Письменный опрос "Этика"	ПК-1-31	1. Что такое переводческая этика? 2. Какие существуют правила международного этикета?
КМ2	Имитационное упражнение 1	ПК-1-У2	Студенты делают эхо-повтор и переводят синхронно
КМ3	Имитационное упражнение 2	ПК-1-У2	Студенты делают эхо-повтор и переводят синхронно
КМ4	Имитационное упражнение 2	ПК-1-У2	Студенты делают эхо-повтор и переводят синхронно
КМ5	Имитационное упражнение 4	ПК-1-У2	Студенты делают эхо-повтор и переводят синхронно

КМ6	Кейс 1	ПК-1-У1	Студенты решают кейс в мини-группах
КМ7	Кейс 2	ПК-1-У1	Студенты решают кейс в мини-группах
КМ8	Деловая игра "Переговоры"	ПК-1-В1;ПК-1-31	Студенты разыгрывают переговоры по сценарию
КМ9	Ролевая игра "Экскурсия"	ПК-1-В1;ПК-1-У1;ПК-1-31	Студенты разрабатывают план экскурсии согласно определённым критериям и проводят её

### 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Подготовка в письменному опросу "Этика"	ПК-1-31	Студенты читают дополнительную литературу по теме "Переводческая этика и деловой этикет" и готовят ответы на вопросы

### 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

### 5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочные средства	Баллы(%)
Письменный опрос "Этика"	10
Имитационное упражнение 1	10
Имитационное упражнение 2	10
Имитационное упражнение 3	10
Имитационное упражнение 4	10
Кейс 1	5
Кейс 2	5
Деловая игра "Переговоры"	10
Ролевая игра "Экскурсия"	30

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Елагина Ю. С.	Практикум по устному переводу: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Гуляева И. В., Егорочкина Л., Пасечная л., Щербина В. Е.	Практикум по переводу: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	Сопровождение иностранных делегаций (LMS Canvas)	<a href="https://lms.misis.ru/">https://lms.misis.ru/</a>
----	--	---

### 6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	LMS Canvas
-----	------------

### 6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: <a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>
-----	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ		
Ауд.	Назначение	Оснащение
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПКс доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Занятия проходят по принципу "перевернутого класса", то есть все материалы необходимо будет изучать в рамках самостоятельной работы
2. Самостоятельная работа может быть организована по принципу работы в мини-группах или индивидуально.
3. Обучающиеся должны собрать портфолио своих работ
4. Выполнение домашних заданий является обязательным, так как на них строится каждое следующее занятие
5. Групповые домашние задание выполняются в тех же самых группах, в которых они были назначены преподавателем
6. Каждое оценочное мероприятие предполагает изучение подготовительного материала самостоятельно и применение изученного во время контрольно-оценочных мероприятий
7. Во время всего курса студенты ведут дневник, в котором рефлексиируют над своим новым опытом в течение курса.
8. Дневник может вестись как на русском, так и на английском языке.